

上 篇

英 译 汉

English-Chinese Translation

1 Maritime Transport

▶ 原文

Maritime transport is the backbone of international trade and a key engine driving globalization. World seaborne trade grew by 4 percent in 2011, reaching 8.7 billion tons, fuelled by strong growth in container and dry bulk trades. It is estimated that the world merchant fleet reached almost 1.5 billion dead-weight tons at the beginning of 2012, representing an increase of 100 million dead-weight tons over 2011 and of more than 37 percent in just four years. As freight traffic continues to grow, concerns have been raised about how it may adversely affect the environment, human health and the climate.

Ensuring the safety of ships and navigation, in particular through the implementation and enforcement of relevant international conventions, continues to be of critical importance. The measures that flag States are required to implement and enforce under the *United Nations Convention on the Law of the Sea* to ensure safety at sea must conform to the generally accepted international rules, procedures and practices contained in the legal instruments developed by the competent international organizations.

A comprehensive body of global rules and regulations to regulate maritime safety has been developed within the International Maritime Organization, the International Hydrographic Organization and other organizations.

📖 原译文

海 运

海运是国际贸易的支柱，也是全球化的关键引擎¹。2011年，全球海上贸易增长4%，达到87亿吨，集装箱贸易和干散货贸易的强劲增长起到了推波助澜²的作用。据估计，2012年初世界商船队³达到了近15亿吨⁴，比2011年增加了1亿吨，比四年前增长了37%⁵。随着货运交通继续增长，其可能会对环境、人类健康和气候造成的负面影响已引起了人们的关注。

保障船舶安全和导航⁶仍然至关重要，因此要特别注意相关国际公约的实施和执行⁷。为保障海上安全，《联合国海洋法公约》规定了船旗国须实施和强制执行⁸的措施，这些措施必须符合由各主管国际组织制定的法律文件中包含的普遍接受的国际规则、流程和惯例⁹。

在国际海事组织、国际航道测量组织及其他组织的框架下，管理海上安全的全球综合法律法规体系已经形成¹⁰。

★ 点评

- 1 这句话的译文没有问题，译者虽然没有翻译 **driving** 一词的字面意思，但这一层含义似乎已经暗含于句中。中文里说“是全球化的关键引擎”与“是推动全球化的关键引擎”同义。
- 2 “推波助澜”用词不当。英语里的 **fuel** 用作动词时，本意是 **cause (a fire) to burn more intensely**，当然也经常引申用于描述某种情绪或活动 (**sustain or inflame a feeling or activity**)。这是一个中性词，本身不带褒贬的意味，既可用于“助长”坏事，例如，**He intended to fuel genocidal violence.** 也可用来“推动”好事，例如，**While growth rate is stagnating in the home market, Ford is seeing elsewhere to fuel its growth.** “推波助澜”似乎带有一定的贬义。根据《新华字典》的解释，该词语比喻从旁鼓动、助长事物（多指坏的事物）的声势和发展，扩大影响。应该承认，从本身含义来说，“推波助澜”与 **fuel** 比较接近。但鉴于一个是中性词，另一个主要为贬义词，两者就不一定对应，具体情况要看语境。在本文语境里，**fuel** 基本属于中性，用来描述一个事实，而这个事实对于所叙述的情况是有帮助的，因此可以认为该词用在此处还带有褒义，所以我们翻译时至少应该采用不带贬义的词语。
- 3 **the world merchant fleet** 是指世界上的商船，与“队”无关，而且所谓“世界商船队”并不存在。
- 4 无论主语用“商船”还是“商船队”，都不能跟后面的重量搭配。
- 5 译文不确切，应该是“在四年中增长了 37% 以上”。
- 6 **navigation** 指“航行”，而不是“导航”；**safety** 既与 **ships** 有关，也与 **navigation** 有关。
- 7 介词短语 **in particular through...** 所表示的是 **ensuring...** 的方式。译文不够确切。
- 8 译者在这里对 **implement and enforce** 的处理是有道理的，这两个词虽然含义有点接近，但不一样，前者是指一般的“落实”或“实施”，后者指法律意义上执行，是应追究责任的。由于中文里没有特别对应的词，所以一般可译成“执行”。有些译者可能倾向于省略其中一个词，笔者认为那是不可取的。
- 9 这是一个比较长的句子。对于长句子，我们经常可以采用拆分手法，但拆分要有前提：一是不要转移原文意义上的重心；二是不要影响行文的连贯性。原译文的拆分法有问题。第一分句讲到《联合国海洋法公约》规定了措施，第二分句又说这些措施必须符合国际组织制定的法律文件中要求。这两者之间的逻辑关系就乱了。《联合国海洋法公约》本身就是国际组织制定的法律文件，然后又要求这种法律文件中规定的措施必须符合这种法

律文件，形成一种谬误的循环论证（circular reasoning）。实际上，《联合国海洋法公约》是要求船旗国采取保证海上安全的措施，而没有对措施做出具体规定，措施由船旗国制定并执行，船旗国的这些措施必须符合国际组织拟订的法律文书所载的国际规则、程序和惯例。这句话或许可以拆分如下：

《联合国海洋法公约》要求船旗国实施和执行各种措施确保海上安全，这些措施必须符合主管国际组织拟订的法律文书中所载的普遍接受的国际规则、程序和惯例。

笔者在参考译文里处理这句话时未予拆分，笔者觉得这样做也是行得通的，而且也算基本达意：

要求船旗国按照《联合国海洋法公约》为确保海上安全实施和执行的措施必须符合主管国际组织拟订的法律文书中所载的普遍接受的国际规则、程序和惯例。

- 10** body 意为 collection，并无“体系”的意思；rules and regulations to regulate maritime safety 相当于 rules and regulations on maritime safety，因此 to regulate 不一定非要译成“管理”“规范”等；develop 在这里相当于“拟订”“制定”等。最后，笔者想谈一谈对整个句型的处理。原译文的译者基本沿用了原文的词性，即原来的名词、动词、介词等均予以保留，不知译者是否有意识这样做，但无论如何，这是没有必要的；如果是有意识这样做，那就更不应该，因为这是一种束缚，一种毫无必要的束缚。保留原文词性与再现原文信息毫无关系，与准确性不能画等号。为了方便准确传递信息，在形式上我们需要尽量减少束缚，也就是说我们可以根据中文表达的需要对词性和句子结构作调整。对于这句话的翻译，如果把原文里的介词词组改作名词性主语（即把“国际海事组织、国际海道测量组织和其他组织”作为动作的主体），词语的安排就会方便得多。当然，这种调整的前提是不影响整体信息的传递，或更有利于传递整体信息。就原文来说，A comprehensive body of global rules ... has been developed within the International Maritime Organization, the International Hydrographic Organization and other organizations 与 A comprehensive body of global rules ... has been developed by the International Maritime Organization, the International Hydrographic Organization and other organizations 本来就没有实质性的区别。以 within 引导的介词结构的使用是为了显示上述组织是由成员国组成的，这些规则是各个成员国在上述组织内经谈判订立的。如果英语里用第二种表达方式，“规则由成员国订立”的事实也不会受到抹杀，因为国际组织的运作方式已经决定了这一点，这是不言自明的。所以我们在说明这个问题时，不必钻牛角尖。英语里用被动式及 within 的结构很方便，很自然，而在中文里有一个行为主体作主语则更加可取，更容易把话说清楚。

参考译文

海 运

海运是国际贸易的中流砥柱，是促进全球化的关键动力。在集装箱和散装干货贸易强劲增长的推动下，世界海路贸易货运量在2011年增长了4%，达到87亿吨。世界商船载重量估计在2012年初达到将近15亿吨，比2011年增加1亿吨，仅在四年里增幅就超过37%。随着货运继续增长，人们感到关切的是，货运可能对环境、人类健康和气候产生不利影响。

仍然至关重要确保船舶与航行安全，特别是通过实施和执行相关国际公约来做到这一点。要求船旗国按照《联合国海洋法公约》为确保海上安全实施和执行的措施必须符合主管国际组织拟订的法律文书中所载的普遍接受的国际规则、程序和惯例。

国际海事组织、国际海道测量组织和其他组织已经订立了关于海上安全的全面的全球细则和条例。

短文

如何看待词典里的解释？

英文里用了fleet，中文里为何不能用“船队”呢？

翻译的一个难点是，许多时候我们无法套用词典里的解释。关于fleet一词，词典里的一般解释是：a group of military ships或a group of ships or vehicles that move or work together or that are controlled or owned by one company，因此可以说在多数情况下译成“舰队”“船队”“车队”等一定不错。例如，the commander of the Pacific fleet（太平洋舰队司令），About 90 percent of the vehicle fleet will now be sourced from six major manufacturers（车队约90%的车辆现在将由六大汽车制造厂商供应）。可是如果把本文里的the world merchant fleet译成“世界商船队”，那就完全说不通。原因何在？这样的商船队根本不存在。那么，有人也许会问：英文里明明用了fleet，不就是指“队”吗？其实，fleet与“队”的含义是有区别的。英文里说fleet，是指a group of ships or vehicles，这个group有时构成一个实体（如the Pacific fleet、the company's fleet of delivery trucks等），有时则不是实体，而仅仅是指某一些船只或车辆，或某一范围内的船只或车辆。本文里的fleet就属这种情况，是指世界上的商船的总和，与“队”无关。相比之下，中文里的“队”必定是一个实体，归属于某一公司、机构或国家，接受统一的指挥或调度。因此，将fleet译成“队”就错了。我们再来看一个例子：

There exists potential for an affordable vehicle fleet that maintains environmentally sound standards.

有人把这句话译成“现在存在着一种潜力，即既可以有负担得起的车队，又能维持合理的环境标准。”译者犯了同样的错误：这里的vehicle fleet指所有汽车，而不是指由哪个公司或机构拥有或

掌管的车队。这句话可以译成：

研制出既环保达标又经济适用的汽车是可能的。

接下去我再谈一谈本文里容易出错的另外两个词：navigation和body。navigation最常见的含义似乎有两个：“导航”与“航行”。根据本文的上下文不难看出，navigation在这里只能是“航行”的意思。body有很多层含义，最常见的当然是“身体”（the physical structure of an organism）或“主体”（the main, central, or principal part），难怪译者在以上译文里将其译成“体系”。这算已经动过脑子了，因为译者以为既然body意为“主要部分”，那也就相当于“体系”。这种推论过于牵强，body毕竟与system还是有较大的差别。其实，body在这里意为collection，用法如a body of evidence、a body of environmental regulations，等等。那么，是不是应该译成“集子”或“集”等？如果这样做，那就犯了与前面翻译fleet一样的错误。笔者说这里的body相当于collection，不是指真正汇编而成的“集子”，而是某一方面事物的总和。本文里的a comprehensive body of global rules and regulations译成“全面的全球细则和条例”即可，不必也不应在末尾加上“集”字，因为事实上不一定有这样的集子。

2 Reserve Accumulation

原文

A large proportion of existing global savings are currently in the form of international reserves held by central banks. From 2000 to 2012, global foreign exchange reserves increased by 468 per cent, from \$2.1 trillion to \$11.7 trillion, with emerging and developing countries holding an estimated \$7.7 trillion and accounting for 66 percent of the total.

Annual reserve accumulation in emerging and developing countries peaked at \$1.2 trillion in 2007 prior to the crisis, but fell as a percentage of GDP in the years since (with the exception of 2010) owing to the slowdown in global trade and a drop in cross-border international capital flows. Nonetheless, annual reserve accumulation is still significant, with expectations for 2013 at \$635 billion. International reserves tend to be invested in low-risk investments, with around 62 percent of reserves currently held in United States dollar treasury securities, which, despite being downgraded from AAA to AA+, are considered to be one of the safest forms of global investment. As such, the accumulation of foreign exchange reserves represents a form of constrained saving, since the allocation of national savings to reserves prevents funds from being invested in sustainable development.

原译文

储备积累

绝大部分¹的现有全球储蓄都存在各央行所持的国际外汇储备。2000至2012年间,全球外汇储备自2.1万亿美元增长到了11.7万亿美元,增长率达468%,这其中新兴国家²和发展中国家³大约持有7.7万亿美元,占总数的66%。

2007年,在危机到来之前,新兴国家和发展中国家的年外汇储备达到了峰值⁴1.2万亿美元,但是此后由于全球贸易的萎缩和跨境资本流动的放缓(2010年例外),这一数字降到了这些国家国内生产总值的1%⁵。尽管如此,年储备金依旧意义重大⁶,预计2013年可达到6350亿美元。国际储备倾向选择低风险的投资,现今大约62%的储备是以美国国债的形式持有,尽管美国国债已经从AAA降级至AA+,但仍被认为是全球最安全的投资形式之一⁷。就此而言,积累外汇储备代表着⁸一种限制性储蓄形式,因为通过国民储蓄分配来储备可以使资金免于被投资于可持续发展的项目⁹。

★ 点评

- ❶ A large proportion 不一定指大部分，更不一定指绝大部分，因此译成“绝大部分”不确切。详见下文解释。
- ❷ “新兴国家”有歧义，一般只能被理解成“成立不久的国家”。emerging countries 实际上是指 emerging market countries，不是说国家是新成立的，而是特指市场经济发展迅速的国家。当然，英语里用 emerging countries 本身也有歧义，但用在这一语境里其含义是很明显的。中文里最好还是避免这种不必要的歧义。
- ❸ 这里需要考虑的一个问题是 emerging and developing countries 是指一类国家还是指两类国家（(1) emerging countries；(2) [other] developing countries）。虽然根据许多定义，emerging (market) countries 也属于 developing countries，但我们仍然有必要确定作者是否想把 emerging (market) countries 作为一类，而把其他发展中国家作为另一类，因为这对于翻译有关系：作为一类，译文可以是“发展中新兴市场国家”；作为两类，译文就是“新兴市场国家和发展中国家”。从英语结构来看，我们无法做出判断，两种理解都是合理的。这种歧义是英语结构造成的，是本身固有的。这时我们就需要依靠超越文本的常识来处理。其实，即使细究数据，我们也不会有什么结果，因为新兴市场国家的储备在总数中所占比例过大，其他发展中国家的数字无论是否另作统计，都无关宏旨。笔者认为，采用“新兴市场国家和发展中国家”的译法是比较可靠的，这样不会排除其他发展中国家。再者，从语言表达习惯的角度出发，我们也可以得出类似的结论：假定作者本意是仅仅提及一类国家，那么说 emerging (market) countries 就够了，加上 and developing 就是完全多余的。
- ❹ 英语词 peak 意为“巅峰”，用作动词时意味“达到最高点”，译成“达到了峰值”应该是可以的。虽然传统中文里不这样说，但如今这种用法似乎已经被接受。
- ❺ 译者对原文的理解出错，fell as a percentage of GDP 是指（储备的外汇量）在 GDP 中的比重（或百分比）下降。
- ❻ 对于 significant 一词，也许大家最熟悉的意思是“意义重大”。查字典时，大家可能首先看到诸如 very important、having or likely to have influence or effect 等解释，难怪不少人会将其译成“意义重大”或“很重要”。其实，significant 不一定指意义或影响，有时也表示数字大（即 of a noticeably or measurably large amount），例如 a significant number of layoffs（被解雇的人很多）、producing significant profits（利润很高）等。本文里的 significant 是指储备量大，而不是指意义重大（至于意义是否也重大，那就另当别论）。
- ❼ 译文意思没错，只是有一点小小的语病。“尽管……，但仍被认为是全球最安全的投资形

式之一”的表达方式有点小问题：主句里没有主语，也就是说“仍被认为”前面是空的。正确表达方式是：“美国国债尽管从 AAA 级降到了 AA+ 级，但仍被视为最安全的全球投资形式之一。”笔者承认，在如今网络时代中文写作非常混乱，一般人都无视中文语法。那么我们讨论这类细小的语法问题是否有点过分吹毛求疵？笔者总觉得，我们还是有必要爱护自己的语言，应该尽量使用规范语言，只要有可能，就应避免哪怕是细小的语法错误。

- 8** 此处 represents 一词的翻译是值得商榷的。“代表着一种限制性储蓄形式”的说法太牵强。不少人一见到 represents，就一定要译成“代表”。其实 represent 用在不同地方，有不同的意思。当然，最常见的意思也许是 be entitled or appointed to act or speak for (someone)，这时译成“代表”是正确的。比如 We represent the patient, not the insurance carrier（我们代表病人说话，而不代表保险公司）。而本文里的 represents 意为 constitutes 或 amounts to，译成“是”要合适得多（……是一种约束型储蓄形式）。类似的例子如 This figure represents eleven percent of the company's total sales（这个数字为公司总销售额的 11%）。又如 Aging represents a threat to one's independence（老龄是对独立生活的威胁）。
- 9** 译文意思不清楚，未能完整地反映原文的要点。

参考译文

储备积累

全球现有储蓄的很大一部分是以各国中央银行持有的国际储备形式出现的。2000年至2012年，全球外汇储备增加了468%，从2.1万亿美元增至11.7万亿美元，新兴市场国家和发展中国家持有约7.7万亿美元，占总额的66%。

在危机之前的2007年，新兴市场国家和发展中国家的年度储备累积达到峰值，为1.2万亿美元，但之后几年（2010年除外），由于全球贸易放缓，国际资本跨国流动减少，储备积累在国内生产总值中所占百分比下降。尽管如此，年度储备累积量仍然很高，预计2013年将达到6 350亿美元。国际储备往往用于低风险投资。目前，约62%的储备用来购买了美国国债。美国国债尽管从AAA级降到了AA+级，但仍被视为最安全的全球投资形式之一。因此，外汇储备积累被认为是一种约束型储蓄形式，因为将国家储蓄放入储备后资金就无法用于可持续发展投资。

短文

不偏不倚

翻译准确性的一个要点是尽量做到译文不偏不倚,也就是译文不仅应反映原文的基本信息,而且在语气、力度、范围、程度上尽量与原文保持一致。A large proportion of existing global savings 的处理就是一个例子。不少译者也许对这些细节不够重视,只要看到诸如large这样的词,便大笔一挥扩展成“大部分”或“大多数”,而不想一想large毕竟不同于most、majority或bulk等词。确切地说, a large proportion只是指“很大一部分”,也许实际上就是大部分,也许只是小部分。large是一个主观概念,取决于说话者的态度(试比较the cup is half full或the cup is half empty),在某些人看来是large的东西,在另一些人看来也许不是large。50%以上的比例可以是large,远远不到50%也可以是large,而most、majority等是相对客观的概念,一般指50%以上。因此,对于large这样的概念,我们在翻译时不应随意发挥。即使实际上是“大部分”,我们也应保持原文里主观性描述。类似的词语还有much、significant、substantial等。请看以下例子:

【例1】 They lost a substantial amount of financial resources.

他们损失了很多资金。(不能说“大部分资金”。)

【例2】 The oil and gas industry has driven much of the growth in Alaska's economy.

阿拉斯加经济的增长在很大程度上是靠石油和天然气行业的推动。(不能说“主要靠石油和天然气行业的推动。”)

【例3】 Often visitors produce more waste than locals, and much of it ends up as untreated sewage dumped in the ocean.

游客丢弃的废物往往比本地人多,很多废物最终作为未经处理的污物倾倒入海洋。(不能说“大部分废物”。)

A significant number of customers complained about the service.

许多顾客抱怨服务不佳。(不能说“大部分顾客”。)

本单元里annual reserve accumulation is still significant的翻译似乎也容易出现偏差,有人看到significant,就会从“意义”角度着手,称其“具有重要意义”,但实际上这里的significant是指数额大,而与意义无关,不管实际上意义是否重大。

译文出现偏差情况有各种表现,一种常见的现象是:在谈到增加或减少时,一些译者不管原文作者对增加或减少的描述分寸,经常擅自加上“有所”二字。例如:

Public awareness of these dangers has increased.

这句话被译成“公众对这些危险的认识有所增加”。这里的“有所”就是译者强加的,“有所”意为“略微”,而原文并无此意,因此加上“有所”是不应该的。译文可改为“公众已更多地意识到这些危险”。

另一种倾向是,在处理英文里用的 far、much等词的比较级时不够到位。例如: